

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 30 (2003)  
**Heft:** 121

**Artikel:** Hommage : à toi, Charly, notre président et ami du patois = Hommaidge  
: en toi, Charly, note présideint è aimi di patois

**Autor:** Charly

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-244572>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

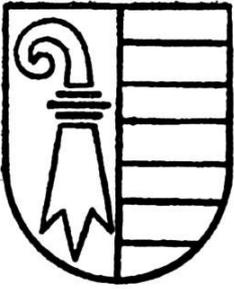
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# **Pages jurassiennes**

## **Hommage**

### **A toi, Charly, notre président et ami du patois**

**Il n'y a pas très longtemps encore, en te voyant œuvrer pour notre société, nous n'aurions jamais pensé que tu nous quitterais si vite.**

**Depuis 1979 que tu es entré dans notre société, et plus tard, quand tu es venu président, tu en as tant fait pour le patois que nous en sommes encore tous surpris.**

**Depuis ta présidence, notre société a toujours fait des acquis dans tous les sens. Tu t'es dépensé dans la danse comme moniteur et tu as su mettre en scène bien des pièces de théâtre. En plus de cela, chaque fois tu étais sur les planches. Tes pièces ont donné tant de plaisir aux amoureux du patois qui attendaient nos représentations d'une année à l'autre.**

**Mais tu n'en avais pas encore assez : tu as tenu à donner beaucoup de ton temps comme secrétaire de la Fédération Cantonale des Patoisants du Jura et de la Fédération Romande des Patoisants. Pour cela tu as dû te déplacer souvent et bien loin.**

**Sous ta plume bien des œuvres ont vu le jour. Elles avaient une grande valeur. Elles ont toutes eu un prix aux concours de la Fédération de chez nous et d'ailleurs.**

**Nous avons eu beaucoup de chance de pouvoir s'appuyer sur ton grand savoir pour traduire des chants français en patois qui ont augmenté et renouvelé notre programme. Tu en a fait de même pour nos pièces de théâtre.**

**Tu n'étais jamais fatigué de travailler pour la cause du patois, que cela soit dans les écoles, ou n'importe où tu te trouvais. Nous ne pouvons que nous incliner bien bas pour te dire un gros merci du cœur.**

Tu avais du caractère, tu suivais tout droit la ligne de conduite que tu avais choisie, et tu savais te donner tous les moyens qu'il te fallait pour aboutir à tes fins. Tu savais tenir compte des idées de ceux qui t'entouraient. Tes décisions n'étaient jamais irrévocables.

A vous Georgette, et à vos enfants qui avez toujours su l'aider, le soutenir et l'encourager à faire tout ce travail, nous vous disons tout simplement merci, et, nous vous assurons de notre plus sincère sympathie.

Charly, que le Bon-Dieu te donne la paix du ciel.

Qu'il vous donne, à vous Georgette et à toute votre famille, le courage dont vous aurez besoin pour surmonter votre deuil.

Adieu Charly, Adieu l'ami.

L'Amicale des patoisants vadais

### Hommaidge

#### En toi, Charly, note présideint è aimi di patois

È n' y é p' bîn grant ainco, en t' voyaint che traivaiyou po note societè, nôs n'airïns dj'mais crayu qu' te nôs tçhitt'rôs che vite.

Dâs 1979 tiaind qu' t' és v'ni dains note rotte, pe ainco bîn pus taïd, tiaind qu' t' és dev'ni présideint, t' en és taint fait po ci patois qu' nôs en sons tot écâmis.

Dôs tai moinnure, note societè é aidé fait des aittieuds dains tot les sens. Te t'és dépensie dains lai dainse c'ment môtrou è pe t' és saiyou botaie en sceinnes bîn des pieces de théâtre. En pus d' çoli, tos les côps t' étôs chus les lavons. Tes pieces aint bèyie taint d' piaïji és aimoéreus di patois qu' aittendïnt nôs lôvrès d' ènne annèe en l' âtre.

Mains te n' en aivôs p' ainco prou : t' és t'ni è béyie brâment d' ton temps c' ment graiy'nou d' lai Caintonale Fédération des patoisaints di Jura pe d' lai Romande Fédération des patoisaints. È câse de çoli, t' és daiyu te dépiaicie prou s'vent, pe bîn laivi.

Dôs tai pieume, brâment d' ôvraidges aint vu l' djo. Êlles aivïnt ènne

grôsse valou. Êlles aint tus aiyu in prie ès concoués d' lai Fédération de tchie nôs pe aich'bin d' âtre paît.

Nôs ains t' aiyu tot piein de tchaince de s' poéyait aippûere chus ton grôs saivoi po trâdure des frainçais tchaints en patois qu' aint rempieumè pe r'nov'lè note programme. T' aivôs dinche fait po nôs pieces de théâtre.

Te n' étôs dj'mais sôle d' ôvraie po lai câse di patois, qu' çoli feuche dains les écôles oubin n' împoétche laivou qu' te t' troveuches. Nôs se n' poéyans que çchainnaie bin bès po t' dire in grôs mèrchi di tiûere.

T' aivôs di caractère, te cheûyôs tot drèt lai laingne de condûte que t' aivôs tchoisi, è pe te saivôs t' bèyie tos les moyïns qu' è t' fayait po aibouti en tes fins.

Te saivôs t'ni compte des aivisaïyes de ces qu' étïnt â long d' toi. Tes déchijions n' étïnt dj'mais irrévocabyes.

En vôs Georgette, pe en vôs afaints qu' èz aidé saiyu l' édie, l' sôt'ni è pe l' encoraidgie è faire tot ci traivaiye, nôs vôs dians tot sîmpyement merchi, è pe, nôs vôs aichurans de note pus sincère sîmpathie.

Charly, qu' le Bon-Dûe te bèyeuche le pyiain di cie.

Qu' è vôs bèyeuche, en vôs Georgette è en tote vote famille, l' coraidge que vôs èz fâte po churmontaie vote deûe.

Aidûe Charly, Aidûe l'aimi.

L'Aimicale des patoisaints vadais

## PAPA

Les jours passeront et cependant  
Cruelle restera ton absence  
Et pourtant, papa  
Il m'arrivera de sourire  
De vouloir vivre,  
Il me faudra continuer mon chemin  
Avec dans mes bagages un peu de toi.

